



معلومات للنساء بخصوص الانفصال والطلاق:

في حالة الزواج

في حالة شراكة الحياة المسجلة

في حالة شراكة الحياة غير المسجلة (التعايش)

أريد ان يتوقف
العنف وأن يتم
"إحترامي"

المحتويات

3	أريداً الانفصال. كيف أستطيع بدء الإجراءات؟
3	ما هي تكلفة إجراءات الحماية في قضايا الزواج، ومن يتكلف بدفع أتعاب المحامية؟
3	ما هي النقاط التي أستطيع تنظيمها عن طريق إجراءات الحماية في قضايا الزواج؟
3	أنا خائفة من تردي الأوضاع إذا علم بموضوع الانفصال
3	ماذا يحدث عند ضرورة الانفصال السريع جداً؟
3	من يحصل على الشقة؟
3	مع من سيعيش الأطفال؟
3	ما هي الوثيرة الزمنية المسموحة لزوجي بزيارة ورعاية الأطفال؟
4	من أين نستطيع تغطية مصاريف إحتياجاتنا الحياتية؟
4	هل يؤثر الانفصال على وضع إقامتي في سويسرا؟
4	ماذا يحدث في جلسة إجراءات الحماية في قضايا الزواج؟
4	ما الذي أستطيع فعله ضد حكم المحكمة؟
4	أليس من الأفضل أن أقوم بإجراءات الطلاق مباشرة؟
4	ما الذي أستطيع عمله عند تزويجي بالإكراه؟
4	ما هي الإجراءات الواجب علي إتخاذها، في حالة رغبتني بفك رابطة شراكة الحياة المسجلة؟
4	نحن نعيش معاً بشراكة حياة غير مسجلة وأريد الانفصال
5	عناوين مهمة
6	هيئة النشر

أريدا الانفصال. كيف أستطيع بدء الإجراءات؟

بأستطاعتك البدء باتخاذ إجراءات (الحماية في قضايا الزواج) في المحكمة المركزية المختصة في محل إقامتك (www.gerichte-zh.ch) بتقديمك طلب الانفصال عن شريك حياتك بموجب إستمارة .

(Formular Eheschutzverfahren)

بأستطاعتك تقديم هذا الطلب شخصياً أو توكيل محاميه للقيام بالإجراءات، إذا كان ممكناً، احضري معك للمحكمة أو لأول لقاء مع المحاميه الوثائق والمستمسكات التالية :

- بيانات عن وضعك المادي (كشف حساب الأضرار مع الأوليات للسنتين الأخيرتين، كشف حساب الراتب الشهري من ثلاثة إلى ستة اشهر، ايصالات بالمصاريف المعتادة، كشف حساب مصرفي من ثلاثة إلى ستة اشهر)

- ملاحظات مكتوبه ومستمسكات عن تاريخ العلاقة الزوجية المعلومات والحوادث المهمة، على سبيل المثال: (استخدام العنف من) قبل زوجك، تقارير طبية، وثائق عن الإجراءات الجزائية والتدابير المتخذة للحماية ضد العنف).

ما هي تكلفة إجراءات الحماية في قضايا الزواج، ومن يتكلف بدفع أتعاب المحامية؟

إذا لم يكن عندك الكثير من المال، بإمكانك انت أو محاميتك تقديم طلب لمساعدة قانونية مجانية ([Gesuch](http://www.gesuch.ch))

في حالة قبول الطلب، تتكفل الدولة بشكل مؤقت بتكاليف المحكمة وأتعاب المحامية. إذا تحسن وضعك المادي في المستقبل، يحق للمحكمة، خلال العشرة سنوات القادمة، طلب تسديد التكاليف المذكورة أعلاه (معلومات عن المساعدة ألقانونية)

أما إذا كان بإمكانك دفع أتعاب المحامية بنفسك، فبأستطاعتك الاتصال بمكتب إستشارات أو بمحاميه للحصول على معلومات حول كلفة بدء إجراءات الحماية في قضايا الزواج

(Merkblatt zur unentgeltlichen Rechtspflege)

ما هي النقاط التي أستطيع تنظيمها عن طريق إجراءات الحماية في قضايا الزواج؟

قاضية حماية الزواج تقوم بتنظيم النقاط التالية

- تحديد من يستطيع البقاء في الشقة
- تحديد حق حضانة ورعاية الأطفال
- تنظيم حق زيارة ورعاية الأطفال من قبل الطرف الأخر
- تحديد مبلغ النفقة
- فصل الذمه المالي للزوجين

أنا خائفة من تردي الأوضاع إذا علم بموضوع الانفصال

إذا مارس زوجك العنف ضدك أو ضد أطفالك، أو هدد بممارسة العنف، تستطيع الشرطة المحلية تطبيق إجراءات الحماية من العنف ([GSG Broschüre](http://www.gsg-broschue.ch)) .

بموجب هذا القانون تستطيع الشرطة طرد زوجك من البيت أو من الشقة، وتحظر عليه التواجد في قطاع معين، كذلك تمنعه من الاتصال بك أو بالأطفال لمدة ١٤ يوماً. كذلك بإمكانك تمديد إجراءات الحماية لثلاثة أشهر، لمرة واحدة، وذلك عن طريق تقديمك طلب التمديد خلال ثمانية أيام من تاريخ صدور أقرار . مراكز مساعدة الضحايا تساعدك مجاناً وبسريه تامه (www.ist.zh.ch)

فترة الثلاثة اشهر هذه كافية عادة لأتمام الانفصال ألقانوني عن طريق المحاكم المختصة. أما إذا كنت خائفة من استمرار زوجك في التهديد بعد إنتهاء تدابير الحماية، فبأستطاعتك تقديم طلب لدى المحكمة المركزية في محل إقامتك الدائمة، لحظر

زوجك من الاتصال بك والتواجد بقربك (قانون الحماية الشخصية بموجب ألقانون المدني السويسري (ZGB 28 b)

كما بأستطاعتك تقديم هذا الطلب مباشرة مع طلب الانفصال. (استعلمي من محاميتك أو منا في هذا الشأن. إذا كنت قلقة من إن زوجك لن يلتزم بتطبيق حظر الاتصال، تستطيعين اللجوء الى بيت النساء (www.frauenhaus-schweiz.ch)

ماذا يحدث عند ضرورة الانفصال السريع جداً؟

يمكنك طلب إصدار تدابير مؤقتة مميزة في إجراءات الحماية في قضايا الزواج. ولكن عليك تأمين اثباتات عن العنف وعن الضرورة في تقديم الطلب. عندها تقوم المحكمة، بشكل مؤقت ولكن بسرعة، بتسوية النقاط نفسها المذكورة في إجراءات الحماية في قضايا الزواج. شروط طلب التدابير المؤقتة المميزة هذه صعبة جداً، لذلك ننصحك بالاتصال بأحد مراكز مساعدة الضحايا أو بمحاميه إذا قررت اللجوء إلى هذه الوسيلة.

من يحصل على الشقة؟

الشخص الذي يحتاجها أكثر، عادة الطرف الذي يقوم بحضانة ورعاية الأطفال بشكل أساسي بعد الانفصال. إذا كنت ترغبين في البقاء في الشقة الزوجية، قدمي طلباً بالنقاط التالية:

- تاريخ مغادرة الشريك للسكن (من أيام قليلة لغاية شهرين). إذا لاحظت إن زوجك لا يريد ترك السكن طوعاً، أطلبني تفويضا من الدائرة المختصة في البلدية لطرده.

- إعادة وتسليم جميع المفاتيح، لكي لا يتمكن زوجك من دخول الشقة بدون موافقتك. غيري جميع أقفال المنزل في حالة عدم تفقتك بأستلام كل المفاتيح وشعورك بأستمرار التهديد.

مع من سيعيش الأطفال؟

الأطفال يعيشون مع الطرف الذي كان، سابقاً وغالباً، يقوم بواجبات الحضانة والرعاية لغاية هذا التاريخ والذي بأستطاعته ألقيام بنفس الواجبات في المستقبل. تنظر القاضية شخصياً في الموضوع لتجد اين صالح الأطفال (حقوق ورفاهية الطفل). يبقى الأخوة والأخوات عادة معاً. أما الأطفال في السادسة من العمر وما فوق، فيستطيعون إبداء رأيهم أثناء الأجراءات.

ما هي ألتوتيرة ألتزمنية ألتسموحة لزوجي بزيارة ورعاية الأاطفال؟

يحق للشريك، الذي لم يحظى بالحضانة الدائمة، الاتصال الشخصي بالأطفال. بأستطاعتك ألتفاق مع زوجك على قواعد تناسب الطرفين وتقدم للقاضية للموافقة عليها. أما إذا لم يتم ألتفاق بينكما، تقرر القاضية غالباً ما يلي:

للأطفال في سن ألتروضة: يوم ألسبت او الأحد مرتين في ألتشهر. للأطفال في سن ألتدرسة: عطلة نهاية ألتأسبوع مرتين في ألتشهر وكذلك عطلة إلسبوعين في ألتسنة. إحرصني على تحديد مواعيد ثابتة لتسليم وإستلام الأطفال وكذلك ألتفاق ألتواضح فيما يخص أيام ألتعطل ألت رسمية مثل: عيد ألتفصح وعيد ألتعنصرة وعيد ألتميلاد. إذا كان زوجك قد هدد أو ضرب الأاطفال، أو كرر ممارسة العنف وألتهديد أثناء تسليم أو إستلام الأاطفال، بأستطاعتك طلب مرافقة أو وجود وصي أثناء ألتزيارة. منع ألتزيارة ألتطلق لا يتم إلا في حالة تعرض الأاطفال للخطر ألتشديد.

من أين نستطيع تغطية مصاريف إحتياجاتنا الحياتية؟

قد تستغرق فترة صدور وتنفيذ القرار القضائي أسابيع أو أشهر لدفع مبالغ النفقة. وللأحتياط، سجلي طلباً في دائرة الخدمات الإجتماعية لأنه من حقك الحصول على مساعدات مادية من الدولة. إذا كان لديك حساب مصرفي مشترك أو بطاقة إعتقاد مشتركة مع زوجك عليك:

- أن تسحب مبلغ مالي لتغطية تكاليف المعيشة لمدة ثلاثة أشهر إذا كان الحساب والبطاقة المصرفية باسم زوجك وليس لديك مدخرات مادية كافية.

- أن تلغي فوراً أية وسيلة للوصول إلى هذا الحساب من قبل زوجك وأن تجمدي العمل بالبطاقة التي بحوزته في حالة وجود حساب مصرفي أو بطاقة إعتقاد باسمك

في إجراءات الحماية في قضايا الزواج، تثبت إحتياجات المنزلين المعيشية على حدٍ سواء وتُخصم من المدخول المعين. ثم، تحسب النفقة المالية لك وللأطفال. إذا كان مدخولك والنفقة المالية غير كافيين لتغطية مصاريفك، عليك اللجوء إلى الخدمات الاجتماعية وحسب وضعك، من الممكن أن تحسبي أيضاً على تعويض البطالة. من الممكن ان تدفع الدولة مبلغ نفقة الأطفال المالية مسبقاً وكما متفق عليه في إجراءات الحماية في قضايا الزواج على ان لا يتعدى ال ٩٤٠ فرنك سويسري لكل طفل. للأسف هذا الاجراء لا يطبق على النفقة المالية للزوجة. ولكن دائرة الديون العائدة للبلدية في محل إقامتك تقوم بتحويل الأموال، بتكليف منك، من الفريق المسؤول عن دفع النفقة.

هل يؤثر الانفصال على وضع إقامتي في سويسرا؟

في أغلب الأحيان، يرتبط حق الإقامة في سويسرا بالعيش المشترك مع الزوج (قناة ب). هنا يوجد فرق بين مواطنات الاتحاد الأوروبي، اللواتي يتمتعن أساساً، بشروط أفضل للإقامة والبقاء في سويسرا. أما بالنسبة للمواطنات من خارج الاتحاد الأوروبي، فيوجد إمكانية تمديد الإقامة في حالة الانفصال، عندما يكون قد مضى على الزواج في سويسرا مدة ثلاث سنوات وأن يكون الاندماج بالمجتمع قد تم بنجاح. ولكنك تستطيعين ذكر وايضاح أسباب مهمة وخاصة للمطالبة بتمديد الإقامة، بالأخص إذا كنت ضحية عنف منزلي أو إذا كان إعادة الاندماج الاجتماعي في بلدك الأول معرض للخطر الشديد. إحتفظي بجميع الأدلة التي قد تساعدك في هذا الخصوص مثل: الشهادات الطبية، تقارير بيت النساء ومكاتب الاستشارات، أو تعليمات الشرطة. حق الإقامة في البلد يجب أن لا يكون سبباً لتحمل وتقبل العنف المنزلي. نحن نرشدك بخصوص كل ما يتعلق بهذا الموضوع مجاناً وبسريرة تامة.

ماذا يحدث في جلسة إجراءات الحماية في قضايا الزواج؟

إستعلمي عما يحدث في هذه الجلسة من مكاتب الاستشارات أو من محاميتك أو من المحكمة.

إذا ذهبت إلى المحكمة بدون محامية:

- لا توقعي على أية تسوية إذا كنت غير واثقة أو
- واعي ولكن مع التلحظ بحق التراجع خلال عشرة أيام. ثم إعرضي التسوية على المحامية للتدقيق، إذا نصحتك بالتراجع إعملي على إتمامه خلال المدة المحددة أعلاه.

لا يسمح بجلب الأطفال إلى جلسة المحكمة الخاصة لإجراءات الحماية في قضايا الزواج. لذلك عليك تخصيص نصف يوم مع تنظيم رعاية للأطفال لهذه الفترة الزمنية لكي لا تشعرى بضغط إذا أخذت الجلسة وقتاً إضافياً.

أطلبى، في الوقت المناسب، من المحكمة حضور مترجمة أثناء الجلسة إذا كانت اللغة الألمانية ليست لغتك الأم.

ما الذي أستطيع فعله ضد حكم المحكمة؟

إذا لم تكوني موافقة على الحكم، يجب أن تطلبى، خلال فترة عشرة أيام، مبررات الحكم الصادر أو تقديم طلب طعن القرار (تعليمات حول طرق الطعن القانونية في نهاية الحكم). في حال عدم اعتراضك خلال العشرة أيام المحددة يعتبر الحكم نافذ المفعول ولا يمكن التعديل إلا في حالة تغيير مهم في الأوضاع. إذا عدت للعيش مع زوجك مجدداً، يعتبر الحكم باطل المفعول تلقائياً بين ٣ إلى ٥ أسابيع.

أليس من الأفضل أن أقوم بإجراءات الطلاق مباشرة؟

الطلاق ممكن في أي وقت، إذا كان الطرفان متفقان وأكدا برغبتهما بذلك أمام المحكمة المركزية. لكن التجربة تشير إلى إن التأكيد على الرغبة بالطلاق غالباً ما تسحب مجدداً. لذلك فإن طلب تنفيذ إجراءات الحماية في قضايا الزواج هو الطريق السريع للحصول على التوضيحات فيما يخص طلبات النفقة المالية وتحديد السكن وحق حضانه ورعاية الأطفال. دعوة طلب الطلاق ضد رغبة زوجك تكون ممكنة بعد إنتضاء فترة سنتين على الانفصال المنصوص عليها. عند إستحالة الإستمرار في الزواج، من الممكن رفع دعوى الطلاق من جانب واحد، إلا انه في هذه الحالة، من الصعب جدا الحصول عليه. عند الاختلاف حول أسباب الطلاق، تدوم الدعوى طويلاً، إستعلمي عن الموضوع في مكاتب الاستشارة أو عند المحامية أو في المحكمة.

ما الذي أستطيع عمله عند تزويجي بالإكراه؟

حرية إختيار شريك الحياة هو حق يتمتع به جميع الذين يعيشون في سويسرا. ألقانون السويسري يمنع الزواج الذي يتم بالإكراه وعلى حدٍ سواء فيما إذا كان الزواج قد تم داخل سويسرا أو في بلد آخر. إتصلي بنا أو (www.zwangsheirat.ch) ستحصلين مجاناً على استشارة ومرافقة بلغات متعددة.

ما هي الإجراءات الواجب علي إتخاذها، في حالة رغبتى بفك رابطة شراكة الحياة المسجلة؟

يستطيع الأشخاص من نفس الجنس تسجيل شراكة حياة رسمية، وبذلك يُؤسسون شراكة حياة مشتركة لها حقوق وواجبات مشابهة لحقوق وواجبات العلاقة الزوجية. في حالة تعرضك للعنف أو التهديد من قبل الحماية من العنف شريكة حياتك، باستطاعة الشرطة تأمين الحماية لك بموجب قانون (GSG Broschüre)

كما بإمكانك طلب الانفصال أمام المحكمة. أثناء الاجراء يتم تنظيم .

نفس النقاط كما في إجراءات الحماية في قضايا الزواج إذا لم تستطعي الوصول إلى إتفاق مع شريكة حياتك حول الحلول، تكون فترة الانفصال المنصوص عليها، لحل شراكة الحياة المسجلة، سنة واحدة (في الزواج سنتين)

(Merkblatt Auflösung Eingetragene Partnerschaft)

نحن نعيش معاً بشراكة حياة غير مسجلة وأريد الانفصال

شراكة الحياة غير المسجلة (التعايش) هي شكل من أشكال الحياة الغير ملزم قانوناً. من المهم معرفته هو أن هناك إجراءات مختلفة يمكن اتباعها في المحاكم للإفصال. في حالة وجود أطفال من هذه الشراكة الحياتية، يتم الاجراء القانوني بخصوص تحديد حق الحضانه ورعاية الأطفال وتنظيم حق الزيارة والرعاية للشريك الآخر، في دائرة حماية اطفال والبالغين (kesb Zürich)

يعود تحديد مبلغ النفقة المالية للأطفال الى المحكمة المركزية في محل. إقامتك الدائمة (BG Kanton Zürich)

أشريك الذي يتكفل فعلياً بحضانه ورعاية الأطفال ليس لديه الحق في النفقة المالية في حالة إنحلال شراكة الحياة غير المسجلة، معرفة من يسمح له البقاء في الشقة يتوقف على نوع عقد الأيجار ومدى تعاون المؤجر والشريك السابق. بما إن الوضع معقد قانونياً عند الانفصال في حالة شراكة الحياة غير المسجلة، فإنه من المفيد إستشارة أحد مراكز الاستشارات أو محامية. إذا مارس شريكك العنف ضدك او ضد الأطفال، أو هدد بممارسته، بحق لك أيضاً المطالبة بتنفيذ تدابير الحماية بموجب قانون الحماية من العنف (GSG Broschüre)

:عناوين مهمة

تقديم طلب إجراءات الحماية في قضايا الزواج

www.gerichte-zh.ch

Formular Eheschutzverfahren

إستمارة إجراءات الحماية في قضايا الزواج

:شهادات طبية في أحوال الطرانة

www.permanence.ch

Tel. 044 215 44 44

:محاميات/ نقابة المحامين

www.zav.ch

www.anwaltskollektiv.ch

www.djs-jds.ch

:حماية

رقم هاتف طوارئ الشرطة 117

بيت النساء

www.frauenhaus-schweiz.ch

:مراكز الاستشارة لمساعدة الضحية للنساء

www.bif-frauenberatung.ch

www.frauennottelefon.ch

www.frauenberatung.ch

:مساعدة الأطفال

www.kokon-zh.ch

IMPRESSUM BIF / الاصدار

:هيئة النشر/ Herausgeberin
BIF Beratungsstelle für Frauen
gegen Gewalt in Ehe und Partnerschaft
Postfach 9664, 8036 Zürich
Tel. 044 278 99 99
info@bif.ch
www.bif-frauenberatung.ch
PC 87-137016-4

IBAN: CH32 0900 0000 8713 7016 4

تصحيح النص الألماني/ Deutsch Korrektur: Karin Ernst

الاستشارة القانونية: Brigit Rösli

تصميم: artischock.net

ترجمة: weiss traductions genossenschaft, أشواق حجامي Aschwak Hajami

تصحيح: weiss traductions genossenschaft, جيزيل سعادته